

A Felicidade (Poema alegórico) – *Le Bonheur (Poème allégorique)*

Primeiro e quarto cantos.

Claude-Adrien Helvétius (1715-1771)

Tradução: Newton Cunha

Canto Primeiro – *Chant Premier*

*Plongé dans les ennuis, l'homme, disois-je un jour,
Est-il donc au malheur condamné sans retour?
Quels vents impétueux, ô puissante Sagesse,
De l'île du Bonheur me repoussant sans cesse!
Que d'écueils menaçants en défendent les bords!
Ô si tous les mortels, jetés loin de ses ports,
Errent au gré des vents et sans mâts et sans voiles,
Si leur vaisseau perdu méconnoît les étoiles.*

O Homem, cheio de mágoas, pensei um dia,
Condena-se ao infortúnio, sem outra via?
Ó Sabedoria, ventos de tempestade
Afastam-me da ilha da felicidade.
Quantos recifes lhe defendem os litorais!
De seus portos estão jogados os mortais,
Errando com os ventos, sem velas e mastros,
E seus barcos, perdidos, desconhecem os astros.

Viens me servir de guide. Eh! que puis-je sans toi?

J'ai cherché le bonheur; il a fui loin de moi.

O que faço, se tu não me serves de guia,
Se não acho a felicidade que queria?

Séduit par une longue et trop vaine espérance,

J'erre dans les détours d'un labyrinthe immense.

Seduzido por longa e inútil esperança,
Enredo-me num labirinto sem fiança.

Est-ce dans les plaisirs, est-ce dans la grandeur,

Que l'homme doit poursuivre et trouver le bonheur?

São nos prazeres, ou ainda na grandeza,
Que se encontra da felicidade a certeza?

Sagesse, c'est à toi de résoudre mes doutes:

De la félicité tu peux m'ouvrir les routes.

Sapiência, cabe a ti sanar meus fastios:
Da felicidade podes tramar os fios.

Je dis; un doux sommeil appesantit mes yeux,

Et, descendu soudain de la voûte des cieux,

Un songe bienfaiteur, dans l'azur d'une nue,

Présente à mes regards la Sagesse ingénue.

Um sono aliciador vem pesar em meus olhos,
E descido do alto dos céus, como antolhos,
Um sonho benfazejo, que o azul preenchia,
Mostra ao meu olhar a simples Sabedoria.

Simple dans ses discours, aimable en son accueil,

Elle n'affecte point un pédantesque orgueil;

Simples no exprimir e amável na acolhida,

Não afeta altivez pedante ou desabrida.

D'une fausse vertu dédaignant l'imposture,

Elle-même applaudit aux leçons d'Épicure;

Indulgente aux humains, de sa paisible cour

Elle n'écarte point et les Jeux et l'Amour.

Desdenhando a impostura da falsa virtude,

Aplaudiv as lições a que Epicuro alude;

Indulgente com os homens, em sua corte

Não se demovem o amor e os jogos da sorte.

Mortel, je viens, dit-elle, apaiser tes alarmes,

De tes humides yeux je viens sécher les larmes,

T'apprendre qu'au hasard tu diriges tes pas,

Et cherches le bonheur où le bonheur n'est pas.

“Mortal, diz ela, venho acalmar teus rebates

Secar o úmido pranto em que te debates,

Ensinar-te que teus passos levam ao acaso

E buscas a felicidade em lugar raso”.

*Je me trouve à ces mots au centre d'un bocage.
Une onde vive et pure en rafraîchir l'ombrage;
Sous un berceau de myrte est un trône de fleurs
Dont l'art a nuancé les brillantes couleurs.*

Com essas palavras, eis-me num arvoredos,
E uma sombra viva a refrescar o penedo;
Sob a ramada de mirto há um trono de flores,
Cuja arte matizou as reluzentes cores.

*Là du chant des oiseaux mon oreille est charmée;
Là d'arbustes fleuris la terre est parfumée:
Leurs esprits odorants, leur ombre, leur fraîcheur,
Tout invite à l'amour et mes sens et mon cœur:
Dans ces lieux enchantés tout respire l'ivresse.
C'est ici, dit mon guide, ou règne la Mollesse.*

Ali, o canto dos pássaros me encantava;
Ali, de flores a terra se perfumava:
Seus odores, a viva sombra, seu frescor,
Meus sentidos, tudo convidava ao amor:
Em tal lugar, tudo respira ebriedade.
Aqui, diz-me a guia, a languidez é deidade.

Je la vois: que d'attraits à mes regards surpris!

Les roses de son teint en animent les lis;

Son corps est demi-nu, sa bouche demi-close;

Sur l'albâtre d'un bras sa tête se repose;

Ao vê-la, quantas atrações ao meu olhar!

O rosa da tez tem do lis o tom alvar;

O corpo seminu, a boca semifechada;

No alabastro do braço, a face repousada.

Et, tandis que son œil qu'enflamme le désir

Sur, son sein palpitant appelle le plaisir,

Des zéphyrs indiscrets l'haleine caressante

Souleve son écharpe et sa robe flottante.

E enquanto seu olhar inflama o desejo,

O erguido seio aponta o prazer sem pejo.

Os zéfiros indiscretos de ar sonante

Erguem sua charpa e o vestido flutuante.

Sa coquette pudeur aux transports des amants

Oppose ces dédains, ces refus agaçants,

Ces cris entrecoupés, cette foible défense

Qui, flattant leur espoir et provoquant l'offense,

Au désir enhardi permet de tout tenter.

Seu pudor coquete aos transportes dos amantes

Opõe-se ao desdém, às recusas irritantes,

Aos gritos entrecortados, frágil defesa,

Que adulando a esperança provoca a ofensa,

E ao desejo atrevido faz tudo tentar.

*Quel nouveau charme ici me force à m'arrêter?
Des nymphes, en chantant l'amour et son délire
Trop jeunes pour jouir, s'exercent à séduire.*

Que novo charme aqui me força a parar?
Ninfas, querendo o amor e o prazer imbuir,
Por novas para gozar, põem-se a seduzir.

*L'une d'un pied léger suit un faune amoureux,
Et ses rapides pas ont devancé mes yeux.
En déployant ses bras balances par les grâces,
L'autre entraîne en riant son amant sur ses traces.
Modeste dans ses vœux, il demande un baiser,
Qu'elle laisse ravir, et feint de refuser.*

Uma, de finos pés, segue um fauno amoroso,
E ligeira, vence meu olhar buliçoso.
Abrindo os braços pelas Graças embalados,
Outra faz seguir o amante em seus passos dados.
Modesto nas súplicas, só um beijo implora,
Que ela deixa arrebatado, mas não sem demora.

*Aux pieds d'Omphale, ici, je vois filer Alcide;
Plus loin, Renaud, conduit sous le berceau d'Armide,
S'applaudît dans ses bras de l'oubli du devoir.
Il ne voit point encor le magique miroir
Qui doit, en lui montrant sa honte et sa foiblesse,
L'arracher pour jamais des bras de la Mollesse.*

Aos pés de Ômfale, vejo atirar-se Alcide;
Adiante, Rinaldo, levado por Armide,
Cala em sua alcova o descuido do dever,
Sem ainda no mágico espelho saber
A que o levou sua vergonha e fraqueza
E libertar-se de tão infame moleza.

*De son trône ombragé par un feuillage épais
L'œil découvre des bois partagés en bosquets,
Arene des plaisirs, voluptueux théâtre,
Où, variant ses jeux, la vive Hébé folâtre.*

De seu trono, à sombra de uma espessa folhagem,
O olho descobre uma floresta selvagem,
Teatro de prazer e arena de luxúria,
Em que Hebe varia os jogos sem incúria.

*Là, conduit par les Ris, je m'avance, et je vois
Des belles s'enfoncer dans l'épaisseur d'un bois,
Fuir le jour, et tomber sur un lit de fougere.
Leurs appas sont voilés d'une gaze légère,
Obstacle au doux plaisir, mais obstacle impuissant;
Le voile est déchiré, l'amour est triomphant;*

Atraído pelos risos, avanço e vejo
As belas penetrarem nos bosques sem pejo,
Fugir do dia e cair em leitos de fento.
Só de gaze se cobre o sexo, o paramento,
Empecilho ao doce prazer, mas impotente;
O véu se rasga e o amor sobrepõe-se ardente.

*L'amant donne et reçoit mille baisers de flamme,
Sur sa brûlante levre il sent errer son ame;
Et mon œil attentif voit, au sein du plaisir,
De charmes ignorés la beauté s'embellir.*

O amante troca mil beijos de pura chama,
E em seu lábio sente que a alma se derrama;
E meu olhar atento vê, em tal prazer,
Com charmes ignotos a beleza crescer.

*Plus loin, près d'un ruisseau, sont les jeux de la lutte.
C'est là qu'à son amant une amante dispute
Ce myrte, ces faveurs que sa main veut ravir.*

Mais longe, junto ao riacho, os jogos de luta.
Ali, com seu amante, uma amante disputa
O mirto, os favores que a mão quer usurpar.

*Je les vois tour-à-tour s'approcher et se fuir.
La nymphe cede enfin sur l'arene étendue.
Que de secret: appas sont offerts il la vue!
Aux prièees, aux cris sa pudeur a recours:
Vains efforts; le ruisseau réfléchit leurs amours.*

Vejo-os ora fugir, ora se aconchegar.
A ninfa cede enfim sobre a arena estendida.
Sem segredos, os sexos expostos à lida!
Às súplicas podem recorrer os pudores:
Esforço vão; o regato espelha os amores.

*Vainement la naïade en ses grottes profondes
Dérobe ses beautés sous le crystal des ondes;
L'Amour plonge, l'atteint; l'embrasse dans les flots,
Et le feu du désir s'allume au sein des eaux.*

Vanamente a náíade, por muito que esconda
Suas belezas sob o cristal fluido da onda,
O Amor mergulha e a alcança firme na corrente
E ali o fogo do desejo brilha ardente.

*Dans ces lieux, de jouir tout s'occupe sans cesse.
C'est ici que l'Amour, prolongent son ivresse,
Découvre un nouvel art d'irriter les désirs,
Et d'y multiplier la forme des plaisirs.*

Aqui, o gozar é eterna cupidez.
É ali que o Amor, prolongando a embriaguez,
Expõe a arte de espicaçar o desejo
E de multiplicar dos prazeres o ensejo.

*Je le sens, dis-je alors, tout sage est Sybarite.
Cherche-t-on le bonheur? c'est ici qu'il habite.
Reine de ces beaux lieux, je suis a vos genoux;
Prêtresses du Plaisir, je rue consacré à vous.*

Sinto e digo que todo sábio é sibarita.
Procura-se a felicidade? Aqui habita.
Rainha destes lugares, eis-me de joelhos.
Senhoras do prazer, ouço vossos conselhos.

*Mais déjà les amants, plus froids dans leurs caresses,
Sentent dans ces transports expirer leurs tendresse:
Leurs yeux ne brillent plus des flammes du désir,
Et les langueurs en eux succèdent au plaisir.*

Mas os amantes, já frios em suas carícias,
Sentem expirar em si as efusões propícias:
Os olhos não brilham com as chamas do querer,
E os langores em todos sucedem ao prazer.

*Au sein des voluptés, le le vois, ô Sagesse,
Le rapide bonheur n'est qu'un éclair d'ivresse.
Eh quoi! pour ranimer les besoins satisfaits,
La beauté n'auroit plus que d'impuissants attraits!*

Vejo que em meio às volúpias e cupidez
O contentamento é um clarão de embriaguez.
Para reviver as carências satisfeitas,
A beleza só tem sedução imperfeitas.

*Quoi! ces myrtes flétris ne jettent plus d'ombrage.
Regarde, dit mon guide, au fond de ce bocage;
Vois ce cortège affreux de regrets, de douleurs,
Et les ronces déjà croître parmi les fleurs.*

Eis que já não assombram os enrugados mirtos.
Diz-me a guia: assim, ao fundo dos bosques hirtos,
Está o cortejo dos pesares e das dores
E os espinheiros estão crescidos entre as flores.

*Quand Hébé disparoît, le ciel ici n'envoie
Que des chagrins cuisants sans mélange de joie;
Et ce temple où ton œil cherche encor le bonheur,
Assiégé de dégoûts, n'est qu'un séjour d'horreur.
Quand le plaisir s'enfuit, en vain on le rappelle.
La flamme de l'amour ne peut être éternelle.
C'est en vain qu'un instant sa faveur te séduit;
Le transport l'accompagne, et le dégoût le suit.*

Quando Hebe desaparece, o céu só envia
Mágoas dolorosas, sem traços de alegria;
E no templo em que se busca a felicidade,
Por seus lamentos, vem morar a adversidade.
Quando o prazer se evade, também se prosterna,
Pois a chama do amor não pode ser eterna.
Só por um instante seu favor te seduz;
O enlevo te segue, mas o agror se introduz.

*Hébé fuit à l'instant. Déjà sur ces bocages
Borée au front neigeux rassemble les nuages;
Et, sur un char obscur transporté par les vents,
Le froid Hiver détruit le palais du Printemps.*

Hebe fugiu há pouco. Sobre os arvoredos,
O Aquilão recobre de nuvens os penedos
E num carro escuro, levado pelo vento,
O inverno tira da primavera seu alento.

*Sur le trône où régnoient la Mollesse et l'Amour,
Que vois-je? c'est l'Ennui, monstre qui se dévore,
Qui se fuit en tout lieu, se retrouve et s'abhorre.
Le front environné d'un rameau de cyprès,
Il voit auprès de lui, poussant de vains regrets,
Les amants malheureux qu'aucun transport n'enflamme
Sonder avec effroi le vuide de leur âme.*

No trono onde reinavam a Moleza e o Amor,
O que vejo? O Tédio, monstro que se devora,
Que rejeita os laços, os abomina e põe fora.
A fronte, envolta em ciprestes e filamentos,
Vê ao seu lado, proferindo vãos lamentos,
Os amantes, infelizes que nada inflama,
Sondar o vazio que nas almas se entrama.

*Déjà l'Infirmité, les yeux éteints et creux,
Le corps moitié courbé sur un bâton noueux;
A de l'âge caduc hâte le lent outrage,
Et de son doigt d'airain sillonné leur visage.*

Eis a enfermidade, os olhos cavos e baços,
O corpo meio curvado pelos cansaços;
Com a idade se precipita a afronta
E a lei implacável das rugas amedronta.

*Ils invoquent la Mort, espoir du malheureux;
Et la trop lente Mort se refuse à leurs vœux.
Ici, je le vois trop, le bonheur n'est qu'une ombre;
C'est l'éclair fugitif au sein d'une nuit sombre.*

Invocam a morte, a espera dos infortunados,
E a lenta morte se recusa a tais cuidados.
Vejo aqui que a felicidade é um fantasma,
Um clarão que no seio da noite se plasma.

*Sybarite, pourquoi ces regrets impuissants?
Quoi! les plaisirs passés font les malheurs présents!
Il pouvoit être heureux, répliqua la Sagesse,
Que l'amour de plaisirs eût semé sa jeunesse;*

Sibarita, por que tais remorsos impotentes?
Os gozos passados fazem as dores presentes!
Seriam felizes, em grande plenitude,
Pois a volúpia semeou sua juventude.

*L'amour est un présent de la Divinité,
L'image de l'excès de sa félicité;
Il pouvoit en jouir: mais il devoit en sage
Se ménager dès lors des plaisirs de tout âge.
Que lui servent, hélas! ces regrets superflus?
L'inutile remords n'est qu'un malheur de plus.*

O amor é um favor ou dom da divindade,
A imagem de sua imensa felicidade;
Poderiam tê-lo, mas com sabedoria,
Usá-lo em todas as idades como um guia.
De que lhes servem essas mágoas adicionais?
São inúteis, infelicidades a mais.

*Mais s'il est des instants où, plein de sa tendresse,
Un amant en voudrait éterniser l'ivresse,
En fut-il un jamais où, libre du désir,
L'ambitieux voulût s'arrêter pour jouir?*

Mas se existe hora plena de sua ternura,
E quisesse um amante conservá-la pura,
Já existiu algum em que, livre do desejo,
Quisesse o ambicioso deter o ensejo?

*La grandeur qu'il obtient toujours porte avec elle
L'impatient espoir d'une grandeur nouvelle.
De cet espoir rempli naît un desir nouveau;
Et d'espoir en espoir il arrive au tombeau.*

A grandeza que obtém sempre traz consigo
A impaciente esperança do mesmo abrigo.
Da esperança tida nasce um novo querer
E de uma à outra, à tumba se vai descer.

*A ces mots, entraîné par la main qui me guide,
Je me sens transporté dans une plaine aride.
Là s'élèvent des monts couverts de toutes parts
De débris et de morts confusément épars.
Leur croupe ravagée et leurs superbes faîtes
Sont frappés de la foudre et battus des tempêtes.*

Com tais palavras, e pela mão que me guia,
Sinto-me levado a uma campina fria.
Dali se elevam vários montes alombados
Restos e mortos confusamente espalhados.
Seus soberbos acumes, de antigas idades,
São golpeados por raios e tempestades.

*Quel effroi me saisit! quels cris tumultueux!
Par quel espoir guidé sur ces monts orageux
Ce héros tente-il d'escalader leurs cimes?
Quel est ce roc altier environné d'abymes
Qui sort d'entre ces monts et monte jusqu'aux cieux!
Ô mortel, c'est ici que les ambitieux,
Étouffant le remords et sa voix importune,
Viennent à prix d'honneur conquérir la fortune,
Revêtir leur orgueil de ces biens apparents,
De ces titres pompeux qu'idolâtrant les grands,
De ces bandeaux sacrés, de ce pouvoir suprême,
Fantôme du bonheur, et non le bonheur même.
Au pied de ce rocher, sur ces débris épars,
Tu vois l'ambition porter des yeux hagards.*

Que pavor me vem nos gritos tumultuosos
Com que esperança nos montes tempestuosos
Alguém tenta suplantar os crimes omissos?
Que rochedo é este circundado de abissos
Que sai dentre os montes e aos céus se eleva!
Ó mortal, é aqui que o ambicioso releva,
Abafando o remorso e a voz importuna,
E vem como prêmio conquistar a fortuna,
Revestir seu orgulho com bens aparentes,
Com títulos pomposos que idolatram as gentes,
Com faixas sagradas do supremo poder,
Sombras da felicidade, não p'ra valer.
Aos pés desse rochedo, sobre essas paragens,
Vê-se a ambição mostrar seus olhares selvagens.

*Ce monstre errant sans cesse aux bords de ces abymes,
Rongé par les chagrins, escorté par les crimes,
Troublé par le présent, rarement y peut voir
L'avenir embelli des rayons de l'espoir;*

Esse monstro errante, nas bordas dos abismos,
Roído por ânsias, crimes e paroxismos,
Devotado ao presente, não vê e alcança
O futuro embelezado pela esperança.

*La Crainte prévoyante, à travers les ténèbres,
Le lui montre éclairé par des lueurs funebres.
A lui même odieux, souvent, pour le punir,
Le ciel lui rend présents tous les maux à venir.*

O temor previdente, em meio à escuridão,
Bem o revela, por um fúnebre clarão.
Por odiar, foge; às vezes, para punir,
O céu torna presentes os males por vir.

*Ô folle Ambition, poursuivoit la Sagesse,
Déjà gronde sur toi la foudre vengeresse.
Lorsque la Trahison, la Fourbe et les Fureurs
Ont aplani pour toi la route des grandeurs,
Au trône où tu t'assieds tu portes les alarmes;
J'y vois ton voile d'or inondé de tes larmes.*

- “Ó louca ambição, prossegue a Sabedoria,
O raio da vingança a ti se prenuncia.
Quando a traição, o engano e os furores
Tiverem aplainado para ti os fulgores,
No trono onde estás haverá o desencanto,
Pois teu véu de ouro se inundará de pranto”.

*Elle dit; et j'entends sur ces monts caverneux
L'Ambition pousser des hurlements affreux.
Avec un bruit pareil au long bruit du tonnerre
Ses cris sont répétés aux deux bouts de la terre.
Tous les ambitieux, accourant à sa voix,
Par trois chemins divers s'avancent à-la-fois.*

Assim diz. E sobre esses montes cavernosos
Ouço a Ambição lançar gritos horrorosos.
Com ruído semelhante ao da trovada
Sente-se a Terra por seus gritos arrebatada.
Os ambiciosos, ouvindo a sua voz,
Por três caminhos um e outro avançam empós.

*Les premiers, précédés de la pale Épouvante,
Le bras ensanglanté, la tête menaçante,
Marchent en décochant les fleches du trépas.
La Désolation se roule sur leurs pas;
L'Esclavage les suit traînant ses lourdes chaînes,
Et conjurant la Mort de terminer ses peines.
Tu vois, diz la Sagesse, avancer les guerriers
Que la Victoire a ceints de coupables lauriers.*

Os primeiros, precedidos pelo pavor,
Os braços laços, o rosto ameaçador,
Caminham arremetendo as flechas do traspasso.
A Desolação avança e lhe segue o passo;
Também a Escravidão arrasta suas cadeias,
Pedindo à morte que termine suas peias.
Diz a Sabedoria: - chegam os combatentes
Que a Vitória cingiu com louros indecentes.

*Fléaux du monde entier, ses maux sont leur ouvrage.
Mais quels tristes accents! quel effroi! quel ravage!
Que la terre à ma vue offre d'aspects divers!
Devant eux des palais, derrière eux des deserts.*

Flagelos do mundo, seus males são façanhas.
Mas que tristes acentos, horrores e sanhas!
A terra à vista oferece aspectos incertos!
Frente a eles, palácios; por detrás, desertos.

*Ici, vois la Terreur, à l'œil fixe, au teint blême,
Qui fuit, s'arrête, écoute, et s'effraie elle-même.
Plus loin, c'est la Fureur, la froide Cruauté,
Qui de leurs pieds d'airain foulent l'Humanité;
L'aveugle Désespoir, qui, nourri pour la guerre,
Le bras nu; l'œil troublé, court, combat, et s'enferme.*

Eis o Terror, olho fixo e pálida tez,
Apavorado com sua própria sordidez.
Adiante, o Furor e a fria Crueldade,
Que com seus pés de bronze pisa a Humanidade;
O Desespero, que, nutrido para a guerra,
Com a visão turva, combate enquanto se aferra.

*Vois ces fiers conquérants, ces superbes Romains,
Sous le poids de leur gloire opprimer les humains;
Vois leurs pas destructeurs marqués par le carnage,
Les remparts enflammés éclairant leur passage,
Les temples de la Paix tombant à leurs regards,
Et les Arts éperdus fuyant de toutes parts.*

Vê os conquistadores, soberbos Romanos,
Sob o peso da glória oprimir os humanos;
Vê seus passos já marcados pela carnagem,
As muralhas inflamando-se à sua passagem,
Os templos da Paz desabando aos seus olhares
E as artes fugindo de todos os lugares.

*Tels sont donc les mortels dont la terre en silence
Adore les décrets, révere la puissance!
Par-tout on leur construit des tombeaux fastueux,
D'un pouvoir qui n'est plus monuments orgueilleux;
On les élève au ciel, l'univers les admire:
Avec ses destructeurs c'est ainsi qu'il conspire,
Et qu'en déifiant les fureurs des héros
L'homme les encourage à des crimes nouveaux.*

Tais são os mortais cuja terra em quietude
Adora os decretos e honra a magnitude!
A eles edificam túmulos faustosos
De um poder sem mais monumentos orgulhosos;
Aos céus são elevados e o mundo os admira:
Com seus destruidores ele assim conspira,
E, incitando a sanha dos heróis maiores,
O homem os encoraja a delitos piores.

*Ô toi, d'un faux honneur imprudemment avide,
Qui dans les champs de Mars consacres l'homicide,
Ô mortel, puisses-tu mesurer désormais
L'héroïsme des rois au bonheurs des sujets!*

Tu, de uma honra avidamente desejada,
Que consagras com Marte a morte anunciada,
Ó mortal, possas tu considerar, de súbito,
O heroísmo do rei para o alívio do súdito!

*Mais, plus loin, quelle foule, humble en sa contenance,
Par des sentiers obscurs jusqu'à ces monts s'avance,
Et veut, en affectant le mépris des grandeurs,
Par ce mépris lui-même arriver aux honneurs?
Quel monstre les conduit? La sombre Hypocrisie,
Aux crimes, à la honte, aux remords endurcie,
Qui se jouant de Dieu feint de le respecter,
Qui dans tous ses forfaits ose encor l'attester,
Pour marcher au pouvoir rampe dans la poussière,
Et cache son orgueil sous la cendre et la haire.*

Mais longe, aquela multidão, humilde e mansa,
Por vias obscuras aos montes avança,
E quer, fingindo o desprezo pela grandeza,
Obter honrarias pela mesma fraqueza?
Que monstro a conduz? A soturna Hipocrisia,
Insensível aos crimes - o que a vergonha amplia -,
Que as prescrições de Deus simula respeitar,
E em todos os crimes o ousa atestar;
Para ir ao poder se arrasta em pó, aos prantos,
E esconde o orgulho sob as cinzas e os mantos.

*Des aveugles mortels ce monstre respecté
Regne par l'imposture et la stupidité,
Par la crainte d'un Dieu qu'en secret il blasphème,
Par la crédulité qui s'aveugle elle-même.
Il guide sur ces monts d'autres ambitieux:
Implacable en sa haine, il écarte loin d'eux
La tendre Charité, qui, brûlant d'un saint zèle,
Rend aux humains l'amour que les dieux ont pour elle.*

Sobre cegos mortais esse monstro admirado
Reina pelo ardil e o cretinismo aforado,
Pelo receio de um Deus que eles blasfemam,
Pela tola credulidade a que se algemam.
E nos montes outros ambiciosos guia;
Implacável em seu ódio, deles distancia
A terna Caridade, que, ardendo em desvelo,
Dá aos humanos o amor que é divino modelo.

*Que le bonheur souvent est loin du rang suprême!
Vois ce roi sans son faste, et seul avec lui-même:
Le Remords inquiet l'effraie et le poursuit,
S'enferme en ses rideaux, et le ronge en son lit.*

No máximo grau nem sempre está a ventura!
Vê este rei sem fausto como se afigura:
O inquieto Remorso o atemoriza e persegue,
Entra na alcova e o corrói, mesmo que se abnegue.

*Cependant, jusqu'au pied de la roche fatale,
Où gronde le tonnerre, où la Fortune étale
Ces titres, ces honneurs si chers aux préjugés,
Tous les ambitieux s'étoient déjà rangés;
Prêts à l'escalader ils s'avancent en foule.
La terre sous leurs pas mugit, tremble, s'écroule:
L'un échappe au danger, et gravit sur les monts;
L'autre tombe englouti sous des gouffres profonds.*

Junto ao pé, no entanto, da rocha fatal,
Onde ruge o trovão e a Fortuna, afinal,
Expõe suas distinções, caras aos preconceitos,
Os ambiciosos já formavam seus eitos;
Para escalá-la, a turba avança, se amontoa,
E a terra sob seus pés treme e se esboroa.
Um foge ao perigo galgando mais o monte;
Outro se precipita no abismo defronte.

*Dans mon cœur détrompé tout portoit l'épouvante,
L'effroi glaçoit mes sens, quand de sa main puissante
L'inconstante déesse, un bandeau sur les yeux,
Saisissant au hasard un de ces orgueilleux,
Elle-même le place au plus haut de son trône.
C'est là que sous le dais l'ambitieux s'étonne,
Se plaint d'être à ce terme où son cœur doit sentir:
Le malheur imprévu d'exister sans desir.*

Em meu coração, tudo me atemorizava,
Quando vi que na poderosa mão estava,
Da caprichosa deusa de olhos vendados,
Um dos orgulhosos entre os demasiados;
Ela mesma o põe no mais alto de seu trono.
A criatura, já ciente do abandono,
Lamenta o fim que o coração sente com pejo:
A dor imprevista de existir sem desejo.

*Eh quoi! dit-il, frappé de terreurs legitimes:
- Consumé de remords allumés par mes crimes,
Entouré d'ennemi prêts à me déchirer,
J'aurai donc tout à perdre, et rien à désirer!
Oui, ces ambitieux à qui l'on rend hommage,
Sages aux yeux du fou, sont fous aux yeux du sage.
Il vous diront qu'un grand n'est rien sans la vertu;
Que, de quelque splendeur qu'un Dieu l'ait revêtu,
Il n'est à ses regards qu'un léger météore
Qui brille de l'éclat du feu qui le dévore.*

Diz ele, tocado por lídimos terrores:
- Consumido por meus crimes acusadores,
Cercado de inimigos a me castigar,
Tudo teria a perder, nada a desejar!
Os ambiciosos, ditos em alfarrábios,
Sábios perante o fogo, loucos frente aos sábios,
Vos dirão que um *grande* nada é sem virtude;
Que algum fulgor concedido à sua atitude
Não é o de um astro de avultada pletora,
E sim do que brilha com chama destruidora.

*Grand, accablé d'ennuis, affaissé sous leur poids,
Tu souffres chaque instant les maux que tu prévois.
Je fuis de tes tourments le spectacle funeste.
Sagesse, arrache-moi d'un lieu que je déteste.
La terre s'ouvre alors, la mer monte et mugit,
L'Ambition s'envole, et le mont s'engloutit.*

Ah Grande, curvado ao peso de dissabores,
Tu sofres com os previstos males das dores.
Eu fujo dos tormentos de algo tão funesto.
Sabedoria, tira-me de onde detesto.
A terra então se abre e o mar joga-se afora,
A Ambição voa, a montanha se devora.

Canto Quarto

Chant Quatrième

*Compagne des vertus, sublime vérité,
Qu'instruit par tes leçons, guidé par ta clarté,
L'homme apprenne de toi que c'est le plaisir même,
L'ame de l'univers, le don d'un Dieu suprême,
Qui lui fera trouver, loin des mortels jaloux,
Son bonheur personnel dans le bonheur de tous.*

Parceira das virtudes, sublime verdade,
Qu'ensinas lições com afável claridade,
Os homens aprendem contigo que o prazer,
Alma do mundo que Deus houve conceder,
O fará encontrar, distante da maldade,
No bem de todos a sua felicidade.

*O sainte vérité! c'est dans ton temple auguste,
Que l'homme doit puiser les notions du juste.
Aveuglé par l'erreur, trop long-temps on l'a vu
S'égarer dans le crime en cherchant la vertu.
Il est temps que ta main desille sa paupière.
Montre-lui qu'ici bas ton utile lumière,
Peut seule ramener la paix et le bonheur;
Que le vice est enfin étranger à son coeur.*

Ó sagrada verdade! É em teu templo augusto
Que o homem deve buscar as noções do justo.
Tolhido pelo erro, o vemos amiúde
Perder-se no crime, procurando a virtude.
É tempo de tua mão retirar o capuz
E mostrar-lhe que a utilidade de tua luz
Só pode trazer a paz e o contentamento,
Porque o vício é estranho ao teu lenimento.

*Si j'en crois l'Indien, il fut jadis un âge,
Où de l'homme innocent le vrai fut le partage.
On ne voyoit par tout que des coeurs vertueux,
Des esprits éclairés et des mortels heureux.
Ce siècle fortuné disparut comme un songe.
Le siècle qui le suit voir le Dieu du mensonge,
Le superbe Ariman échappé des enfers,
Des ombres de l'erreur couvrir cet univers.*

A acreditar no indiano, houve uma era
Em que a verdade foi do homem a atmosfera.
Sempre se encontravam corações virtuosos,
Almas esclarecidas e mortais ditosos.
Tal século afortunado foi-se como um sonho
E no século empós viu-se um deus medonho,
O soberbo Arimã escapar dos infernos
E as sombras do erro florirem como vernos.

La terre à son aspect poussé des cris funèbres;

Le coeur aime le vice e l'esprit les ténèbres:

On voit à la candeur, à l'ordre, à lequité,

Succéder l'intérêt et la férocité.

La paix voile son front et fait place à la guerre:

Tout combat, tout périt, tout change sur la terre.

Os gritos funèbres são para a terra as cevas;

O coração ama o vício e a alma, as trevas:

Assiste-se à candura, à ordem, à equidade

Suceder o interesse e a ferocidade.

A paz vela sua face e dá lugar à guerra:

Tudo combate, perece e muda na terra.

*Vous des bords de l'Indus fortunés habitans,
Vous les premiers témoins de ces grands changemens,
Qui vîtes de la nuit éternelle et profonde
Ariman s'élever sur le trône du monde.
Puisse-je, en traduisant vos sublimes écrits,
Sur les maux à venir rassurer les esprits;
Présenter aux humains la douce et vive image
Des vertus, des plaisirs, des mœurs du premier âge.
Je veux, lorsqu'empruntant un plus hardi pinceau,
J'aurai de leurs malheurs esquissé le tableau,
Leur annoncer enfin qu 'un siècle de lumière
Doit rendre l'homme encore à sa vertu première.*

Vós, das bordas do Indo, nações fortunadas,
Das primeiras transformações testemunhadas,
Que contemplaram do breu eterno e profundo
Arimã assentar-se no trono do mundo.
Possa eu verter vossos sublimes escritos
E dos males futuros calmar os espíritos;
Apresentar aos humanos a doce imagem
Das virtudes e gáudio da prima paisagem.
Quero, por ter emprestado um pincel ousado,
Esboçar seus infortúnios em novo quadro
E anunciar-lhes, enfim, que um tempo de luz
O homem à virtude novamente conduz.

*Oromaze engendré de cet immense feu,
Qui se meut, qui conçoit, veut, vivifie, est Dieu;
A peine dans les cieus eut suspendu le monde,
Qu'en faveur des mortels sa main sage et féconde,
Enrichit de ses dons tous ses climats divers.
Entre les habitans de ce vaste univers,
Il en est deux, surtout, qu'il aime et qu'il inspire,
L'un se nomme Elidor et l'autre Netzanire.*

Ormuz, por este imenso fogo procriado,
É Deus que vê, concebe e quer, vivificado;
Tão logo nos céus havia suspenso o mundo,
Para favor dos mortais seu braço fecundo
Enriqueceu com seus dons os climas diversos.
Entre os habitantes destes vastos universos,
Há dois, sobretudo, que ele ama e inspira;
Um se chama Elidor, a outra, Netzanira.

*Que béni soit le ciel, dit Elidor un jour;
Enchaînés à la fois par l'hymen et l'amour,
Couple d'époux amans, quel bonheur est le nôtre!
Nous vivons, Netzanire, et vivons l'un pour l'autre.
Rappelle à ton esprit ce jour où dans les bois,
Je m'offris à tes yeux pour la première fois;
Je te vis, et l'amour circula dans mes veines;
Impatient d'aimer, je demandois tes chaînes.*

- Bendito seja o céu, disse um dia Elidor;
Acorrentados por himeneu e o amor,
Que felicidade sermos casal e amantes!
Vivemos um para o outro, aos nossos talantes.
Recorda ao espírito o dia em que no mato
Ofereci-me aos teus olhos, intimorato;
Ao ver-te, o amor propagou-se em minhas veias;
Ávido para amar, roguei tuas cadeias.

*Tu daignois m'écouter; mes soupirs et mes vœux
N'étoient point détournés par les vents envieux.
Tu brulois de l'amour qui dévorait mon âme.
L'hymen, loin de l'éteindre, en irrite la flamme:
Elle résiste au temps; chaque jour je te vois,
Plus adorable encor que la première fois.
Le rayon argenté de la naissante aurore,
Est moins vivifiant, moins agréable à Flore,
Que ton regard ne l'est à ton époux heureux.
Etre charmant, sais-tu ce que peuvent tes yeux,
Ta forme, ta beauté, ta grâce enchanteresse?
Sais-tu ce qu'en un cœur elle porte d'ivresse?
De ce corps façonné par la main des amours,
N'as-tu jamais au bain admiré les contours?
Mon âme jusqu'aux cieux s'est souvent élancée;
Plein de toi, j'ai souvent de l'oeil de la pensée,
Voulu tout comparer dans ce monde habité.
Je n'ai rien aperçu qui t'égale en beauté.*

- Tu te dignavas me ouvir, e meus intentos
Não eram sustados por ventos ciumentos.
Tu ardias do amor que n'alma se derrama.
O himeneu, longe de apagar, impunha a chama;
E ela resiste ao tempo; és, talvez por magia,
Mais adorável do que no primeiro dia.
O raio tão argênteo da nascente aurora,
É menos vivificante e agradável a Flora
Do que ao fortunado esposo os teus andares.
Sabes o que podem, mulher, os teus olhares,

Tua forma, a beleza e a graça deslumbrante?
Sabes que meu peito tornas inebriante?
Deste corpo feito pelas mãos dos amores,
Jamais viste os contornos acolhedores?
Meu espírito até o céu já se elevou;
E com frequência meu pensamento voou,
Desejando tudo comparar em proeza.
E nada percebi que te iguale em beleza.

*Si, distrait un instant de l'objet que j'adore,
Je fixe mes regards sur l'éclatante aurore,
Sur les cercles des cieux, sur les immenses mers,
Sur ces orbes brûlans qui traversent les airs,
Malgré l'étonnement qu'éprouve alors mon ame,
Ce spectacle n'a rien qui m'émeuve et m'enflamme.*

- Se, distraído de ti, que és minha senhora,
Fixo meus olhares na reluzente aurora,
Nos círculos dos céus, sobre os mares imensos,
Sobre esses orbes abrasadores e densos,
Malgrado o espanto que minh'alma comprova,
Tal espetáculo nada tem que me comova.

*Je ne sens point en moi de secret mouvement,
Mon être enfin n'éprouve aucun grand changement.
Ce superbe spectacle excitant ma surprise,
M'échauffe d'un plaisir que mon ame maîtrise.
Que je suis différent alors que je te vois!
Tout mon être se change en approchant de toi.
Elle y répand l'esprit et d'amour et de joie.
Aux ennuis dévorans mon coeur est il en proie;
Du chagrin près de toi perdant le souvenir,
Mes yeux n'y font mouilles que des pleurs du désir.*

- Não sinto em mim qualquer movimento secreto,
Pois meu ser nada experimenta de completo.
Esse belo cenário, apesar da surpresa,
Aquece-me com prazeres sem sutileza.
Mas quando te vejo, como sou diferente!
Todo meu ser se altera contigo presente.
Tu espalhas a afeição de amor e alegria.
O enfado devora meu peito e o arrelia;
Mas, ao teu lado, o desgosto perde o ensejo,
E meus olhos só choram o pranto do desejo.

*Transporté, je regarde, et transporté je touche.
Le soir, lorsque l'hymen me conduit à ta couche,
Ta naïve pudeur irrite encor mes feux;
La grâce est dans ton geste et le ciel dans tes yeux.
Occupé de toi seule, ô l'âme de ma vie!
Le don de te charmer est le seul que j'envie.
Que servent le savoir, l'esprit et le talent?
T'aimer, te plaire est tout, le reste est un néant.*

- Transportado, contemplo, e transportado, gosto.
À noite, quando em tua cama me recosto,
Teu ingênuo pudor meu fogo ainda excita;
São teus olhos e a graça que o gesto suscita.
Dou-me só a ti, ó alma de minha vida!
Agradar-te é minha vontade extrovertida.
De que me servem o saber, a alma e o talento?
Amar-te é tudo, o resto..., nada, esquecimento.

*Des sages quelquefois j'entends la voix sublime,
Chanter les Dieux, le temps, le chaos et l'abyme,
Et peindre les beautés du naissant univers.
Je ne sais; mais l'ennui se mêle à leurs concerts.
Auprès de ta beauté qu'est-ce que le génie?
Discourant près de toi la Sagesse est folie.
Tout est créé pour toi. La rose en ce jardin
Croît pour qu'on la compare aux roses de ton teint.*

- Dos sábios, algumas vezes ouço a voz sublime,
Cantar os deuses, o tempo, o caos e o crime.
E pintar as belezas do grande universo.
Não sei, mas o tédio ali se mescla em reverso.
Perto de tua beleza o gênio é coisa pouca.
Falando ao teu pé, a sabedoria é louca.
Tudo foi para ti. A rosa do jardim
Tem por modelo a tua pele carmesim.

*Mais le soleil déjà s'élève en sa carrière,
Au puissant Oromaze, au Dieu de la lumière;
Il est temps de payer le tribut de nos vœux.
C'est lui qui te créa; par lui je suis heureux.
C'est un Dieu de bonté que Netzanire adore;
Les plaisirs sont ses dons, et qui jouit, l'honore.
Au temple de l'amour il plaça ses autels:
Oromaze est heureux du bonheur des mortels.*

- Mas o sol já se ergue em sua trajetória,
Para o possante Ormuz, deus da luz e da glória;
É tempo de pagar o tributo dos votos.
Ele te criou, e dele somos devotos.
É um Deus de bondade que Netzanira adora.
O prazer é seu dom, daí nossa penhora.
No templo do amor pôs altares e rituais:
Ele está feliz com a alegria dos mortais.

*Elidor à ces mots embrasse sa compagne;
Tous deux sont parvenus au pied d'une montagne,
Que l'aube matinale éclairait de ses feux.
Par un charme invincible, attiré vers ces lieux,
L'on se sentoit forcé d'y diriger sa course;
Du penchant d'un rocher jaillissoit une source,
Dont les eaux serpentant à travers mille fleurs,
De l'astre des saisons remperoient les ardeurs;
Les airs sont parfumes par d'odorantes herbes.
Là, s'élevent dans l'air des platanes superbes,
Dont les troncs, éclairés des premiers traits du jour
Servent de péristile au temple de l'amour.*

Assim disse Elidor, e abraça a companheira,
Chegando a uma montanha já soalheira,
Que a aurora matinal fazia iluminar.
Atraídos por uma beleza sem par,
Sentiam-se encantados por esse horizonte;
Da encosta do rochedo jorrava uma fonte,
Cujas águas, escorrendo entre mil flores,
Do grande astro protegia dos ardores;
Nos ares se percebem as ervas perfumadas.
Lá estão árvores soberbas, elevadas,
Cujos troncos, iluminados desde o alvor,
Servem de peristilo ao templo do amor.

*Un cri s'est fait ouir du sein des antres creux.
Des signes effrayans ont paru dans les cieux;
Des gouffres du Ténare une vapeur obscure
Dans les airs répandue a voilé la nature;
La montagne s'agite et la terre frémit.
Ç'étoit l'instanc fatal par le destin prédit,
Où le fier Ariman, Dieu d'erreur & de haine,
Dieu terrible aux mortels, devoir briser sa chaîne.
De l'univers soumis à ía divinité,
Le temple de l'amour étoit seul excepté.
Sous son portique auguste à la crainte docile,
L'heureux couple d'amans court chercher un asile.*

Do seio dos antros elevou-se o escarcéu.
Signos terríveis apareceram no céu;
Das grotas do Tenaron, um vapor de surpresa
Expôs-se nos ares, velando a natureza;
A montanha se agitou e a terra tremeu.
Era o instante que o destino estabeleceu,
Que o soberbo Arimã, deus que tudo falseia,
Terrível para os mortais, rompia a cadeia.
Do universo obediente à divindade,
O templo do amor conservava a integridade.
Sob seu pórtico augusto, dócil ao temor,
O feliz casal encontra um asilo à dor.

*A peine ils l'ont atteint que leurs yeux étonnés,
Se portent vers les lieux qu'ils ont abandonnés.
Quel spectacle effrayant! L'astre de la lumière
Pâlit, suspend sa course et recule en arrière.
Les cieux ne brillent plus que du feu des éclairs:
Un bruissement sourd parcourt les vastes mers;
L'air souterrain mugit, s'échauffe, se dilate;
Avec un bruit affreux la montagne s'éclate,
Et laisse appercevoir dans son flanc calciné,
Le féroce Ariman sur un roc enchaîné.*

Aos poucos perceberam que os olhos pasmados
Os levavam aos seus lugares abandonados.
Que cena medonha! O astro de luz e gás
Empalidece, se detém e volta atrás.
Somente com os raios brilham os céus e os ares;
Um zumbido surdo percorre os vastos mares;
O ar subterâneo muge, se aquece e dilata;
Um ruído feroz da montanha desata
Deixando surgir em seu flanco calcinado
O torvo Arimã sobre a rocha acorrentado.

*Son corps est engourdi, son ame sans pensée.
Du sommeil du trépas paroissoit oppressée,
Lorsqu'un coup de tonnerre ébranle et fend les cieux.
A ce coup Ariman s'éveille, ouvre les yeux.
Son état un moment l'humilie et l'étonne:
Mais sa force renaît: il a ceint la couronne.
Le roc s'est abymé; ses fers se sont brisés;
Il lance autour de lui des regards embrasés
Qui répandent partout la crainte et les alarmes:
Et sa vue aux dieux bons arrache quelques larmes.*

Seu corpo está fraco e a alma sem pensamento.
Do sono da morte faltava-lhe o alento,
Quando um trovão faz aturdir e fende os céus.
Arimã acorda e abre os olhos griséus.
Seu estado por um instante humilha e espanta:
Mas a força renasce; a coroa o agiganta.
A rocha abismou-se e os ferros estão quebrados;
Ele lança ao redor olhares abrasados
Que a todos difundem o aterramento e o alarma:
Sua visão faz chorar e aos bons deuses desarma.

*Cieux, élémens, dit-il, et vous orbes brûlans,
Qui secondez la terre et mesurez les ans;
Ariman est vainqueur, adorez votre maître;
Que l'univers enfin apprenne à me connoître,
Le sceptre d'Oromaze a passé dans ma main.
Terre, aujourd'hui reçois ton nouveau souverain;
Vous monts que les forêts couronnent de verdure,
Grottes que rafraîchit une onde vive et pure;
Boccages toujours verts qu'éclaire un demi-jour,
Temples par le plaisir consacres à l'amour;
Jardin délicieux, Eden que l'on renomme,
Ornement de la terre et délices de l'homme,
Disparossiez; les maux, les pleurs de l'univers,
Vont me venger du Dieu dont j'ai porté les fers.*

Céus, diz ele, elementos e orbes ardentes,
Que secundais a Terra em seus anos correntes,
Adorai vosso mestre, sendo eu vencedor;
Que o universo saiba e conheça o seu senhor,
Pois veio a mim o cetro de Ormuz anciano.
Terra, recebe hoje o novo soberano;
Montes, que as florestas coroam de verduras,
Grutas que refrescais ondas vivas e puras;
Bosques sempre verdes à luz de uma penumbra,
Templos consagrados ao amor que deslumbra;
Jardim delicioso, Éden de renome,
Ornamento da terra e delícia do homem,
Desaparecei; os males do universo
Irão me vingar deste Deus que é o meu reverso.

*Mortels! c'est aujourd'hui que mon règne commence;
Foudres, que vos éclats annoncent ma présence;
Cieux, soyez attentifs à mes commandemens:
Vous mugissantes mers, et vous feux dévorans,
Tour à-tour submergez et consommez la terre.
Elémens, entre vous, je viens semer la guerre.
Je te commande, ô mort! de décocher tes traits;
Que tout soit confondu; je veux que désormais,
La physique, en fouillant la profondeur des mines,
Ne découvre par-tout qu'un amas de ruines,
Et lise avec effroi dans les bancs souterrains,
L'histoire de la terre et celle des humains.*

Mortais, hoje meu vero reinado começa;
Que os brilhos dos raios o revelem depressa;
Céus, ficai vigilantes aos meus mandamentos:
Vós, mares que mugeis, e vós, fogos cruentos,
Uns e outros sorvei e consumi a terra.
Elementos, venho pr'á semear a guerra.
Comando-te, ó morte, de arremessar teus traços;
Que tudo seja confuso, que com teus laços
A física, cavando a profundidade das minas
Só descubra um amontoado de ruínas,
E leia com assombro, no fundo dos planos,
A história da terra e também a dos humanos.

*Mortels, vous ramperez sur les débris du monde,
Dans sa destruction que l'enfer me seconde.
Oromaze n'est plus: j'ai vaincu mon rival;
Que l'univers physique et l'univers moral
Eprouvent à la fois les coups de ma vengeance.
Homme, que le malheur préside à ta naissance;
Que la faim, que la soif assiègent ton berceau;
Je charge la douleur de creuser ton tombeau.*

Mortais, rastejareis sobre os cacos do mundo,
Na destruição de que o inferno é fecundo.
Não há mais Ormuz, porque venci meu rival;
Que o universo físico e o princípio moral
Experimentem os golpes de minha vingança.
Homem, que o mal sempre esteja em tua balança;
Que desde o berço, a fome e a sede sejam agrura
E encarrego a dor de cavar tua sepultura.

*De tes divers besoins chaque jour la victime,
Qu'ils portent dans ton coeur la semence du crime.
Mon pouvoir bannira la justice et l'honneur,
Je mettrai sur le trône le vice et l'erreur.
Leur pouvoir invincible opprimant l'innocence,
Ccntr'elle enhardira l'audace et la licence.
Le cruel despotisme armé contre les lois,
Va dépeupler la terre et massacrer les rois.
Que l'homme dégradé se courbe à l'elclavage.
De la raison en lui j'étoufferai l'usage.
Si son esprit est vain, je saurai l'abaisser;
Qu'abruti par la crainte, il n'ose plus penser.*

Sê de tuas carências vítima constante,
Que elas tragam a semente do crime vexante.
Meu poder banirá a honra e a justiça
E porá sobre o trono o vício e a falta omissa.
O poder invencível oprimindo a inocência
Contra ela ousará a audácia e a indecência.
O cruel despotismo armado contra as leis
Vai despovoar a terra e matar os reis.
Que o homem aviltado se curve à servidão.
Nele sufocarei o uso da razão.
Se o espírito é vão, o saberei rebaixar;
Tomado pelo medo, não ouse pensar.

*Que la nuit de l'esprit, succède à la lumière:
Homme crédule et vil, couvre-toi de poussière;
De toi-même ennemi, vis dans l'affliction;
Reçois pour ton tyran la superstition.
A son sceptre d'airain je soumets la nature.
L'esprit sera nourri d'erreur et d'imposture;
Le rebelle à ses lois traîné dans les cachots,
Reconnoîtra son règne à des crimes nouveaux.
Par sa stupide foi, que tous mortel m'honore.
Prêtres, baignez de sang l'autel où l'on m'adore.*

Que a noite do espírito suceda à luz:
Homem vil, cobre-te com o pó que te é jus;
Imigo de ti mesmo, vive na aflição;
Recebe como tirano a superstição.
Ao seu frágil cetro sujeito a natureza.
O espírito se nutrirá de torpeza;
O rebelde a essa lei, levado à clausura,
Reconhecerá os crimes que ela conjura.
Por sua estupidez, que o homem me honore.
E banhai de sangue o altar em que me adore.

*Trop indulgent, sans doute, Oromaze autrefois,
N'imposoit aux humains que leurs désirs pour lois;
On adoroit ce Dieu fans craintes et fans alarme.
Mon culte plus sévère est le culte des larmes.
Que l'univers créé par ce Dieu bienfaisant
A mon ordre en ce jour rentre dans le néant.*

Antes, cedeu Ormuz às humanas greis
Dando a elas o que procuravam nas leis;
Adorava-se a esse Deus sem temores.
Meu culto é o das lágrimas e dissabores.
Que o universo de um Deus benfeitor concebido
Tombe ao meu comando no nada merecido.

.....

*Les vents ont déchaînés, les vagues sont émues;
Les flots amoncelés s'élèvent jusqu'aux nues:
La terre à tous les yeux offre une mer sans ports
Le féroce Océan a surmonté ses bords;
Il bouillonne, frémit, sort des grottes profondes,
Où jadis Oromaze a renfermé ses ondes,
Et ses eaux se mêlant avec les eaux des cieux.
Tout est détruit, tout meurt. En vain le malheureux
Cherche encore un asile en sa suite incertaine,
Sur le sommet du mont, sur la cime du chêne;
L'Océan l'y poursuit: la mort avec les flots,
Monte, approche; il expire englouti sous les eaux.*

Os ventos soltaram-se, as ondas se movem;
As águas se elevam até onde as nuvens sobem:
A Terra mostra a todos um mar sem limite
E o Oceano a tudo engole com appetite;
Ferve, se encapela, sai de grutas iradas
Onde antes Ormuz as mantinha fechadas,
E suas águas se mesclam às águas do céu.
Tudo se destrói, tudo morre. O povaréu
Procura em vão um asilo em todo o horizonte,
No cimo de um carvalho, no alto do monte;
Mas o Oceano o persegue, e assim a morte
Avança e nas águas traga toda a coorte.

.....

*La mer est cependant en son lit rappelée.
Le tonnerre se tait, l'onde s'est écoulée.
Quel spectacle d'horreur! ces cités autrefois,
Aimables par les arts, heureuses par les lois,
N'offrent de tous côtés à la vue interdite,
Qu'un aride désert que la terreur habite.*

O mar, entretanto, regressou ao seu leito.
Para a procela, tornam as vagas ao afeito.
Que espetáculo de horror! As antigas cidades,
Por artes e leis formadas com dignidades,
Oferecem inteiramente, à vista interdita,
Apenas um deserto em que o terror habita.

*Les époux prosternés aux autels d'Oromaze.
Quel Dieu s'arme pour nous? S'écrioit Elidor;
L'univers est détruit, et nous vivons encor.
Nous vivons, nous aimons, ô puissance céleste!
Tu me conserves tout; Netzanire me reste.*

Os esposos a Ormuz estão prosternados.
- Que Deus arma-se por nós? exclama Elidor;
O universo destruiu-se em meio ao furor.
Nós vivemos, amamos, ó poder celeste!
Tudo se mantém, pois Netzanira me deste.

*Tout entier à l'amour dans ce palais de fleurs,
Dont l'art et les plaisirs ont mêlé les couleurs,
J'oublie et les mortels, et leurs maux et moi-même.
Il n'est point de douleur près de l'objet qu'on aime.
Je mêle tour-à-tour sur ces lits odorans,
Les voluptés de l'ame aux voluptés des sens.
Jure moi, quand la mort à la suite de l'age,
S'approchant à pas lents de ce paisible ombrage,
Dans la tombe avec toi viendra m'ensevelir,
Qu'elle me trouvera dans les bras du plaisir.*

- Entregue ao amor nesse palácio de flores,
Em que a arte e os prazeres associam as cores,
Esqueço os mortais, seus males e todo o drama.
Não há dor perto do objeto que se ama.
Mesclo toda vez nesses leitos perfumados
As volúpias da alma às dos sentidos dados.
Jura-me, quando a morte, no correr da idade,
Aproximando-se desta aprazível herdade,
No túmulo vier contigo me inumar
Nos braços do prazer poderá me encontrar.

*De cet espoir si doux ton amour est le gage;
L 'amour est des mortels le plus bel apanage;
C'est l'ivresse des sens le plus beau don des cieux,
Le seul bien qui nous soit commun avec les dieux.
Goûtons-le. Tu le sais, lui répond Netzanire -,
Pour toi, jusqu'à ce jour, j'ai vécu, je respire.
L'univers ne m'est rien. Hélas! pour mon bonheur,
Je n'ai rien désiré q'un désert et ton coeur.
Mon ame, pour toi seul, à l'amour acccessible,
Au malheur des humains n'en est que plus sensible.
Il semble que l'amour dont mon coeur est ému,
Exalte encore en moi l'amour de la vertu.*

Teu amor é a garantia dessa esperança;
O amor é dos mortais a mais bela aliança;
É um dom dos céus a embriaguez dos sentidos,
Um bem compartilhado com deuses queridos.
Provêmo-lo. - Sabes, responde Netzanira,
Por ti sempre vivi, e meu peito respira.
O universo não é nada para mim,
Só desejei teu coração, do início ao fim,
Só para ti minha ternura é acessível
E à miséria dos humanos, não mais sensível.
Parece que o amor que meu peito comove
Exalta o amor à virtude e a promove.

- *Tu vois de toutes parts la terre ravagée:*
Ah! mon cher Elidor, elle n'est point vengée.
Du Dieu que nous servons renversant les autels,
Ariman à son joug a sournis les mortels.
Sa rage en cet instant qui paroît adoucie,
Pour les rendre au malheur les rappelle à la vie.
Des vices qu'il inspire il a fait leurs boureaux;
Il veut que chacun soit l'artisan de ses maux:
Pour les multiplier, il laisse à l'ignorance,
Le soin de féconder leur funeste semence.
Du pouvoir d'Ariman affranchis les humains:
Que leurs indignes fers soient brisés par tes mains.

Vê-se de todo lado a terra destruída:
Ah, caro Elidor, sua vingança é requerida.
Talandos os altares do Deus a que servimos,
Arimã subjugou os mortais como arrimos.
Sua raiva, que agora parece amenizada,
Infelizes os traz com a vida retomada.
Fez dos vícios que o inspira seus torcionários,
Tornando-os artífices dos próprios calvários.
Para multiplicá-los, deixa à ignorância
O cuidado dessa funesta extravagância.
Do domínio de Arimã liberta os humanos
E que sejam rompidos seus elos tiranos.

*Il faut par ta présence adoucir leurs misères,
Secourir les mortels: ces mortels sont nos frères.
Sois pour eux sur la terre un Dieu consolateur.
Pour t'éloigner de moi s'il en coûte à ton coeur.
Crois qu'il en coûte au mien; et sois sur que d'avance,
J'éprouve en ce moment tous les maux de l'absence.
Mais n'importe; je veux qu'en mon coeur agité,
L'amour quelques instans cède à l'humanité.*

É preciso amenizar-lhes a indigência,
Socorrendo-os por serem irmãos na existência.
Sê para eles como um Deus consolador,
Mesmo que custe ausentar-te de meu amor.
Ao meu também, mas sabe com antecedência
Que já provo neste instante os males da ausência.
Mas não importa, mesmo em meu peito agitado,
Meu amor sente-se à humanidade atado.

- *Ton époux, à ces traits, reconnoît Netzanire:
Non, je n'en doute plus, c'est le ciel qui t'inspire,
Il me parle; et je vais à ton commandement,
Jusque sur ses autels, défier Ariman.
Dans ses mains, si je puis, j'éteindrai le tonnerre;
Je vais me dévouer au bonheur de la terre.
Tu le veux; ton désir est ma suprême loi.
Puisse je revenir plus digne encor de toi!
Il la quitte à ces mots. L'humaniré le guide.
Il traverse à grands pas une campagne aride:
Il'y cherche des yeux ces vergers et ces champs
Qu'embaumoient les parfums d'un éternel printemps.*

Por esses traços te revelas, Netzanira:
Não, não duvido mais, é o céu que te inspira,
Ele me fala; e irei, sob teu comando,
Desafiar Arimã e o culto nefando.
De suas mãos extinguirei o mal que encerra
Dedicando-me à felicidade da terra.
Tu queres, e a suprema lei é teu desejo.
Possa eu retornar mais digno deste ensejo!
Assim diz, e a humanidade agora o conduz.
Percorre um campo de todos os frutos nus,
Não encontrando mais os vergéis de outras eras
Que difundiam os perfumes das primaveras.

*Il voit la bêche en main le travail et la peine,
Dégouttans de sueurs ensemençer la plaine,
La peste, la famine et les chagrins cruels,
A différentes morts condamner les mortes;
L'astre éclatant du jour parcourant l'écliptique,
Lancer sur l'univers une lumière oblique;
Y faire succéder sous des cieus sans chaleur,
Les hivers aux printemps, et les frimats aux fleurs.*

Vê a pá nas mãos, o esforço e o labor
Agastando com suores o lavrador,
A peste, a fome e as muitas aflições reais
A diversas mortes condenar os mortais;
O astro do dia, percorrendo a eclítica,
Lançar sobre o universo uma luz raquítica;
E fazer suceder, sob céus sem rigores,
Os invernos às primaveras, o gelo às flores.

*Elidor cependant avance: il veut s'instruire,
Et des loix et des moeurs qu 'Ariman doit prescrire
Aux nouveaux habitans d'un nouvel univers.
D'un terrain sablonneux traversant les déserts,
Il dirige ses pas vers un bois de platanes.
Au pied d'une montagne il a vu des cabanes;
Il s'approche; il entend des torrens qui par bonds,
Du sommet des rochers tomboient dans les valons.*

Elidor, entretanto, avança e quer saber
Sobre leis que Arimã deseja prescrever
Aos novos habitantes do novo universo.
Atravessa o terreno de um deserto adverso
Enxergando ao longe plátanos e lianas.
Ao pé de uma montanha divisa cabanas;
Delas se acerca e ouve torrentes aos saltos
Arremessadas e caídas dos basaltos.

.....

*Là, guidé par l'espoir de secourir ses frères,
De pleurer avec eux, d'adoucir leurs misères,
Elidor a gravi sur des monts sourcilleux,
Dont le sommet se perd dans un ciel orageux.
Sur leur croupe escarpée il voit un précipice,
Mine, abyme profond, creusé par l'avarice.
Tandis qu'il s'égarait dans cette solitude,
Un spectre s'offre à lui, c'étoit l'inquiétude;
Monstre qui de ses mains sans cesse déchiré,
Doit son être aux tourmens dont il est dévoré.*

Esperando assim a seus irmãos socorrer
E amenizar as misérias de seu viver,
Elidor escala cômoros sobranceiros
Cujos cimos se perdem em densos nevoeiros.
Da cimeira escarpada vê um precipício,
Abismo cavado pela avareza e o vício.
Enquanto se perdia nesta solitude,
Um espectro se lhe oferece, a inquietude;
Monstro que por suas mãos sempre lacerado
Vive pelos tormentos com que é devorado.

.....

*Cependant il atteint le sommet des montagnes.
Quel spectacle d'horreur! il voit dans les campagnes,
Des guerriers rassemblés sous différens drapeaux,
S'attaquer, se défendre et mourir en héros.
De carnage et de sang ils ont couvert la plaine.
Dieux! s'écrie Elidor, quelle gloire inhumaine
Appelle ces guerriers dans les champs de la mort?
Y vont-ils arracher le foible au joug du fort?
Non: ils ont combattu pour décider peut-être,
De deux tyrans cruels, lequel sera leur maître.*

Ele alcança, porém, o cimo das montanhas.
Que espetáculo de horror! Enxerga nas campanhas
Sob lemas diversos, guerreiros reunidos
Atacar, defender e morrer desvalidos.
De chacina e de sangue cobriram a planície.
Deus! exclama Elidor, que glória de sordície
Atrai os guerreiros para os campos da morte?
Vão arrancar o fraco do jugo do forte?
Não, fazem uma guerra citadina ou campestre
Para decidir entre tiranos seu mestre.

*S'il est, dit Elidor, des mortels vertueux,
Ils vivent ignorés dans les temples des dieux:
Pour trouver le bonheur, visitons ces asyles;
C'est-là que les humains coulent des jours tranquilles;
Ah! puissé-je y revoir la justice et la paix
Du reste de la terre exilées à jamais!
Elidor sent en lui renaître l'espérance;
Descendu dans la plaine, auprès d'un temple immense,
Qu'y voit-il? habité par des dieux courroucés,
Les murs en font construits d'ossements entassés.*

Se existem, diz Elidor, mortais virtuosos,
Vivem em templos divinos e jubilosos:
Talvez a ventura habite nesses asilos,
E os humanos usufruam dias tranquilos.
Ah, possa eu rever a paz e a justiça
Estando uma exilada e outra submissa.
Elidor sente a esperança renascer
E ao lado de um templo se dispôs a descer.
O que vê? Habitado por deuses coléricos,
Seus muros, construídos com ossos, são tétricos.

.....

- *Quel sénat assemblé sous cette voûte obscure?
Qui s'asseyait sur l'autel? que vois je? l'imposture
C'est le superbe Eblis, grand prêtre d'Ariman,
Qui, pontife et monarque, y règne insolemment.
Une jeune Indienne en ces lieux amenée,
Doit être en cet instant aux flammes condamnée.
Mais tu la vois paroître. Il faut, lui dit Eblis,
Encenser aujourd'hui le dieu de mon pays.*

- Que senado é este sob abóbada obscura?
Quem preside o culto? O que vejo? A impostura.
É o soberbo Eblis, sacerdote de Arimã,
Grão pontífice que ali reina com afã.
Uma jovem índia para o lugar levada
Deve ser nesse instante às chamas condenada.
E tu a vês surgir. Eblis fala: é preciso
Incensar o deus do país por quem batizo.

- *Que je l'encense, ou non, que t'importe, dit-elle?*

J'ai, jusqu'à ce moment, à la vertu fidelle,

Adoré, comme Eblis, un être bienfaisant,

Dans un lieu, sous un nom peut-être différent.

Si le Dieu que tu sers protege l'innocence,

C'est le crime qui peut allumer sa vengeance.

Ce Dieu, dont l'indulgence égale le pouvoir,

Demande seulement ce qu'on croit lui devoir.

- Que eu o incense ou não, diz, isenta de fel,

Estou sendo até agora à virtude fiel,

Adorando, como Eblis, um ser benfazejo,

Sob nome e lugar diversos, mas que almejo.

Se o Deus a que serves protege a inocência,

É o crime que acende a vingança da decência.

Este Deus, cuja indulgência iguala o poder,

Apenas reclama o que se crê lhe dever.

*Ton Dieu peut tout? Eh bien, qu'il se fasse connoître:
Mon coeur est dans tes mains, lui seul en est le maître.
A son ordre puissant tout fléchit et se tait.
Je crois quand il le veut, et non quand il me plaît.
J'ai fermé, diras-tu, mes yeux à la lumière:
Que ton Dieu vienne donc déciller ma paupière.
Tu le sais; la croyance est dans tous les instans,
L'oeuvre de sa bonté, non celui des tourmens.
Je te connois Eblis: mon oeil enfin démêle,
L'intérêt qui te meut à travers ton faux zèle.*

Teu Deus tudo pode? Que se mostre o autor:
Estou em tuas mãos, mas só ele é o senhor.
À sua ordem tudo se cala e se dobra.
Creio quando ele o quer, não por outra manobra.
Tu me dirás que fechei meus olhos à luz:
Que teu Deus venha abri-los, se assim se conduz.
Sabes que a crença está em todos os momentos,
É obra de sua bondade, não dos tormentos.
Conheco-te, Eblis, no desfiar do novelo,
E o interesse que move teu fingido zelo.

La terre est contre toi prête à se révolter:

Pour te l'assujettir, tu veux l'épouvanter.

De ton ambition, tu me fais la victime.

Tu veux être puissant, et l'être par le crime.

A Terra está próxima de se revoltar:

E para submetê-la, a queres assombrar.

De tua ambição me fazes vítima e oprimas.

Queres ser poderoso, e sê-lo pelos crimes.

- Sans un arrêt du ciel, ne crois pas que ma main

Osât, réplique Eblis, verser le sang humain.

Contre toi de mon Dieu la colère est armée.

- Sur cet affreux bûcher je suis consumée,

C 'est par l'ordre d'Eblis, non par celui des dieux.

Sem aresto do céu, não creia que eu ousasse

Verter sangue humano e praticar o trespasse.

A ira do Deus contra ti está armada.

- Se nesta horrível fogueira eu for consumada,

Será por ordem de Eblis, não pela dos deuses.

- Viens tu jusqu'en ces lieux braver l'être suprême?

Tu respires encor et j'entends ce blasphème!

Ariman m'apparoit, Dieu terrible et jaloux,

Tu vas le reconnoître à ses rapides coups,

Que ne peut mesurer, ni le temps, ni l'espace.

Il dit: et sous sa main tout tombe, tout s'entasse.

Meurs, et que le bûcher, dont j'allume les feux,

Epouvante à jamais tout mortel orgueilleux,

Qui rebelle à mon culte, et sous le nom du sage,

Consultant sa raison ose en vanter l'usage.

- Vens até aqui afrontar o ser supremo?

Tu ainda respiras e ouço o blasfemo!

Arimã me aparece, Deus enciumado,

Tu o vais perceber por seu golpe afiado,

Que não mede o espaço ou o tempo que voa

Ele brada e tudo tomba e se amontoa.

Morra, e que a pira que nesse instante acendo

Aterrorize o mortal presunçoso e horrendo

Que, rebelde ao culto, e sob o nome de sábio,

Enaltece a razão em pensamento e lábio.

- *Eh quoi! dit Elidor, l'orgueilleux imposteur
Prétend associer le ciel à la fureur!
Sa main verse le sang; et c'est Dieu qui l'inspire!
Ah! fuyons ces autels que je ne puis détruire.
Quelque sage peut-être en ces lieux retiré,
M'enseignera le temple aux vertus consacré;
M'apprendra si ce monde est créé pour la guerre,
Si la force est enfin le seul Dieu de la terre.*

- *Quê! diz Elidor, o orgulhoso impostor
Intenciona associar o céu ao furor!
Sua mão derrama o sangue e é Deus que o inspira!
Ah, fuja das desses altares de mentira.
Algum sábio, nesses lugares retirado,
Mostrará o templo às virtudes consagrado;
Me dirá se este mundo é feito para a guerra,
Se a força é, enfim, o único Deus da Terra.*

*Elidor jette au loin un rapide regard.
Une caverne s'ouvre; il en sort un vieillard.
- Hélas! ce n'est donc plus qu'en un antre sauvage,
Qu'on peut, dit Elidor, trouver enfin un sage.
Le crime a-t-il par-tout élevé ses autels:
Le sage devenu l'ennemi des mortels,
De leur iniquité seroit-il la victime?
Parlez, loin des humains, qui vous bannit?... le crime.
- Mon fils, dit le vieillard, j'ai vécu, j'ai régné.
Comme toi, j'ai vu l'homme au vice abandonné.*

Elidor lança ao longe um rápido olhar.
Uma gruta se abre para um velho passar.
- Apenas num antro bravio, infelizmente,
É que podemos encontrar um sapiente.
O crime ergueu aqui e ali os seus altares,
E os sábios se tornaram rivais exemplares.
Da iniquidade seria ele a vítima?
Dizei-me, quem vos banuiu de forma ilegítima?
- Meu filho, diz o velho, eu vivi e reinei.
Vi o homem entregue ao vício e fora da lei.

*Je voulois son bonheur. J'essayai de le rendre
Plus vertueux, plus juste; et je devois m'attendre,
Que les dieux m'aideroient dans mes nobles projets.
Chaque jour détrompé par mon peu de succès,
J'éprouvai des chagrins sans mélange de joie.
Las d'un trône, où jetois à mes soucis en proie,
Je n'ai plus mesuré l'empire et son orgueil,
Que par l'espace étroit qu'il faut pour un cercueil.
Le reste est inutile, et l'aveugle fortune,
N'offre que des grandeurs dont l'éclat importune:
Je m'en suis dégoûté: de ce siècle pervers,
J'ai fui; j'ai recherché le repos des déserts.*

Queria sua felicidade e a quis doar,
Mais virtuosa, mais justa, e devo esperar
Que os deuses me ajudarão em tão nobre intento.
Cada dia de insucesso é mais desalento,
E provarei mágoas sem qualquer alegria.
Farto do trono, que a cuidados me prendia,
Não medi o orgulho, o império e tal acúmulo
A não ser pelo espaço preciso de um túmulo.
O resto é prescindível, e a cega fortuna
Só oferece um certo brilho que importuna;
Enfastiado deste século perverso,
Evadi-me, e nos desertos me fiz imerso.

- *Oromaze est-il donc oublié sur la terre?*
- *Oui, reprend le vieillard: l'injustice, la guerre*
Oppriment les humains. Tu vois sur les autels
Régner insolemment les plus grands criminels.
La vertu s'en exile. Il fut jadis un âge,
Où le ciel avec joie en recevoir l'hommage.
Le prêtre est corrompu: dans sa perversité
Il n'admet pour vertu que la crédulité.
Il proscriit la justice, et la fière ignorance
Fait plier à son joug l'aveugle obéissance;
La sombre hypocrisie exige des humains,
Non le culte du coeur, mais l'offrande des mains.

- Ormuz está, pois, esquecido nesta Terra?
- Sim, retoma o velho: a injustiça e a guerra
Oprimem os humanos. Em não pouco lugar
Vê-se com insolência o criminoso reinar.
A virtude exilou-se. Houve um tempo antes
Em que o céu recebia o preito dos orantes.
O sacerdote curvou-se à perversidade
E admite só por virtude a credulidade.
Proscreeve a justiça, e a orgulhosa ignorância
Imprime uma cega e submissa observância.
A hipocrisia quer dos humanos então
Não a pureza do culto, e sim o das mãos.

*Je t'en ai dit assez; crois-moi donc, il faut fuir
Les malheureux humains qu'on ne peut secourir.
- O vieillard vertueux! puissiez-vous, loin du monde,
Oublier tous les maux dont Ariman l'inonde.
Il s'éloigne à ces mots, et retourne au séjour,
Où l'amour inquiet attendoit son retour.
- Ariman a vaincu; la terre est son empire:
Et je reviens, dit-il, ma chère Netzanire,
Oublier, si je puis, le spectacle effrayant
Des mortels opprimés sous le joug d'Ariman.
Ce spectacle à mes yeux se présente sans cesse.
Tout, même dans tes bras, m'accable de tristesse.*

Já muito te falei; é preciso tanger
Os humanos que não se pode socorrer.
- Velho virtuoso! Possas, longe do mundo,
Esquecer os males de Arimã iracundo.
Com tais dizeres se afasta e daí retorna
Lá onde o inquieto amor espera e tudo adorna.
- Arimã venceu; toda a Terra é seu império
E volto, Netzanira, temeroso e sério,
P'ra esquecer, se puder, o cenário medonho
De mortais oprimidos num terrível sonho.
Tal assombramento sem cessar me aparece.
Tudo, mesmo em teus braços, sempre me entristece.

*Quel déluge de maux inonde l'univers!
Ariman a par-tout transporté les enfers.
J'ai vu l'homme encenser et couronner le vice:
J'ai vu le vrai talent courbé sous l'injustice,
Au rôle de flatteur s'abaisser fans effort;
Le vertueux forcé de ramper sous le fort;
Des rois ambitieux se disputant la terre,
Dans le champ des combats se lancer le tonnerre.
J'ai vu l'intolérance aux pieds des saints autels,
En invoquant les dieux égorger les mortels;
Et le sage à genoux devant l'erreur altière,
En recevoir des lois et n'oser s'y soustraire.*

Que dilúvio de males inunda o universo!
Arimã pensou e dispôs tudo ao reverso.
Vi o homem incensar e coroar o vício:
Como o real talento tornar-se suplício,
O lisonjeador servil abaixar o dorso;
Ou o virtuoso rastejar sem esforço;
Vi reis ambiciosos disputando a terra
E os campos se converterem em praças de guerra.
Vi a intolerância, ao pé dos altares sagrados,
Degolar os mortais como réus assombrados;
E o sábio, de joelhos, face ao erro evidente,
Receber leis e ser com elas condicente.

*Oromaze l'entend; et des voûtes des cieux,
Descend, enveloppé d'un tourbillon de feux.
C'est à l'espoir, dit-il, à ranimer ton zèle.
Non: la nuit de Terreur ne peut être éternelle.
Sois assuré que l'homme, ô sensible Elidor,
A son premier état peut s'élever encor.
Si le bien est du vrai toujours inséparable,
La perte de ce bien n'est point irréparable.
Un siècle de lumière un jour doit ramener
Ce siècle de bonheur qui semble s'éloigner.*

Ormuz o ouve e das abóbadas dos céus
Descende envolvido em massa de fogaréus.
- Cabe à esperança, diz, reanimar teu zelo.
Não, o Terror não é um eterno modelo.
Esteja seguro de que o homem, Elidor,
Dessa condição pode elevar-se à melhor.
Se o bem é sempre da verdade inseparável,
A perda desse bem não é irreparável.
Um século de luzes pode conduzir
À felicidade que parece fugir.

*Au milieu des besoins dont le cri t'importune,
Dont Ariman a fait la pomme d'infortune,
Vois du sein de la nuit qui paroît s'épaissir,
Sortir le germe heureux d'un bonheur à venir.
Vois ces besoins, moteurs de l'active industrie,
Des humains éclairés embellissant la vie,
Les arracher un jour à l'assoupissement,
Où les ensevelit le pouvoir d'Ariman.
Du jour des vérités je vois briller l'aurore;
Et si de son midi ce jour est loin encore,
De l'auteur de vos maux, les barbares projets,
Ne pourront de ce jour suspendre les progrès.*

Em meio às carências e gritos d'interlúdio
No qual Arimã fez o pomo do infortúnio,
Percebe do seio da noite, a se espessar,
O germe de uma felicidade a chegar.
Vê as novas indústrias e necessidades,
Humanos que embelezam a vida e as sociedades
Arrancados no futuro da letargia
Em que este poder os sepultou um dia.
Dias de verdade vejo brilhar na aurora,
E se o tempo referto ainda demora,
Os projetos bárbaros desse autor de vícios
Não deterão os progressos e benefícios.

*Heureux sans doute alors autant qu'il le peut être,
L'homme aura mérité de m'avoir pour seul maître.
Trop superbe Ariman, oui, ton règne est passé;
Je vois déjà, je vois ton trône renversé.*

.....

*Tu tombes, dévoré des souffres du tonnerre;
Le mal s'anéantit, le ciel est sur la terre.
Monarques qui tenez dans vos puissantes main
Les rênes de l'Etat et le sort des humains,
De votre autorité quelle sera la base?*

Feliz na medida em que se pode dispor,
O homem merecerá que eu seja o senhor.
Soberbo Arimã, teu reino terá passado
E de agora já vejo o trono derrubado.

.....

Abatido por raios, teu reino se encerra;
O mal se enfraquece e o céu cobrirá a Terra.
Monarcas que tendes em poderosas mãos
As rédeas do Estado e a sorte dos irmãos,
De vossa autoridade, qual será a escolha?

*Complices d'Ariman ou les fils d'Oromaze,
Vous pouvez, ou chéris, ou craints dans votre cour,
Régner par la terreur, ou régner par l'amour.
Vous pouvez (çe récit a dû vous en instruire)
Par vos soins vigilans étendre en votre empire
Le jour des vérités ou la nuit de Terreur,
Et suspendre ou hâter le siècle du bonheur.*

Preferis Arimã ou que Ormuz vos acolha?
Podeis na corte amar ou temer o clamor,
Reinar pelo receio ou reinar por amor.
Podeis (o relato é para vos instruir)
Estender em vosso império e assim cumprir
O mesmo terror ou os dias de verdade,
Ao suster ou apressar a felicidade.

*C'est à vous de choisir ce que vous voulez être,
Et lequel de ces dieux vous adoptez pour maître.
O toi, dont le suffrage et les divins regards,
En enflammant l'artiste, eussent créé les arts,
Toi, qui sais, enchaînant les plaisirs sur tes traces,
Aux lauriers de Minerve unir les fleurs des Grâces;
O fille de Vénus! arbitre des talents,
De ma muse glacée anime encor les chants.
Tu peux tout. A ta voix, immortelle Aspásie,
L'amour seul donnera des aîles au génie.*

.....

*Pour la dernière fois, recevez mes hommages:
Vous fîtes les héros, faites encor les sages.*

Cabe a vós definir o que pretendeis ser
E a qual dos deuses render-se e submeter.
Tu, com cujas escolhas e divino olhar
Fizestes o artista e às artes destes lugar,
Tu que conheces os prazeres e enlaças
Os louros de Minerva às flores das Graças,
Ó filha de Vênus, juíza de talentos,
Acende de minha fria musa os alentos.
Tu, Aspásia, tudo podes, e por teu gume
Apenas o amor dará asas ao nume.

.....

Se fizestes heróis, fazei também os sábios.
Com minhas homenagens, cerro aqui meus lábios.